

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Орехов Михаил Евгеньевич

**Формирование этнической толерантности
лингвиста-переводчика в процессе
профессиональной подготовки в вузе**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.п.н.

Специальность 13.00.08

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2005

Орехов, Михаил Евгеньевич

Формирование этнической толерантности
лингвиста-переводчика в процессе профессиональной
подготовки в вузе [Электронный ресурс]: Автореф.
дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.: Спец. 13.00.08 /
Орехов Михаил Евгеньевич; [Калинингр. гос. ун-т]. -
М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской
Государственной Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в
фонде РГБ:**

Орехов Михаил Евгеньевич

**Формирование этнической толерантности
лингвиста-переводчика в процессе
профессиональной подготовки в вузе**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
к.п.н.

Специальность 13.00.08

Калининград - 2004

Российская государственная библиотека, 2005
(электронный текст)

На правах рукописи

Орехов Михаил Евгеньевич

**ФОРМИРОВАНИЕ
ЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ**

13.00.08 - теория и методика профессионального образования

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**



Калининград - 2004

Работа выполнена в Калининградском государственном университете.

Научный руководители: доктор педагогических наук, доцент
Самсонова Надежда Владиславовна

кандидат филологических наук, доцент
Иеронова Ирина Юрьевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, доцент
Силина Светлана Николаевна

кандидат педагогических наук
доцент Бударина Анна Олеговна

Ведущая организация: Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова

Защита состоится 26 апреля 2004 г. в 14— на заседании диссертационного совета К 212.084.03 при Калининградском государственном университете по адресу: г. Калининград, ул. Чернышевского, д. 56а, ауд. 176.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке университета
(236040, г. Калининград, ул. Университетская, д. 2).

Автореферат разослан 26 марта 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

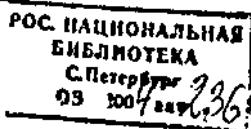
Н. Самсонова Самсонова Н.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ.

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что одним из непреложных фактов повседневной жизни каждого специалиста становится необходимость успешной работы в мультикультурном обществе. Потребность в отношениях, построенных на толерантном восприятии «другого», представляется очевидной. Формирование этнической толерантности, проявляемой в профессиональной деятельности, в кругу коллег, представляющих разные культуры многонациональной России, выходит на первый план при построении достойного общего дома для всех россиян, в котором должно найтись место каждому, независимо от его культуры (национальности, вероисповедания, языка и т.д.). Попытка рассмотреть формирование этнической толерантности в профессиональной деятельности может интерпретироваться в русле актуального и плодотворного процесса общей реструктуризации, оптимизации и гуманизации всех уровней образования, проходящего в Российской Федерации.

В мультикультурном обществе этническая толерантность оказывается востребованной в работе лингвиста-переводчика еще до его встречи с истинно «чужой», «далекой» культурой. Эта встреча не будет успешной, если специалист потерпит поражение в «родных» стенах, среди своих сограждан и коллег. Овладение навыками коммуникации на иностранном языке на высоком уровне, часто полагаемое единственной целью профессионального лингвистического образования, не удовлетворяет параметрам, только при достижении которых профессиональная деятельность выпускников лингвистов-переводчиков специальности «Перевод и переводоведение» оценивается по требованиям Государственного образовательного стандарта высшего образования как успешная. Таковы условия, создающие необходимость для внесения корректив в модель специалиста лингвиста-переводчика и продиктованные потребностями и спецификой самой его профессии.

Наконец, актуальность исследования подтверждается практикой профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков. Как показывает опыт, специалисты часто испытывают затруднения психологического характера при встрече с носителями «неприятной» культуры, что сказыва-



ется на качестве выполняемой ими работы. При общем удовлетворительном уровне языковой подготовки часто оказываются вне рассмотрения особые «культурологические» аспекты функционирования иностранного языка - отношение иного языкового сознания к категориям времени, пространства и т. д., что также отрицательно сказывается на практической деятельности лингвистов-переводчиков. Чтобы изменить сложившуюся ситуацию, необходимо не только формировать готовность к межкультурной коммуникации в рамках общегуманитарных дисциплин, читаемых на протяжении всего курса обучения лингвистов-переводчиков, но и дополнить их образование специальными дисциплинами. Итак, в основе нашей рабочей гипотезы находится мысль о невозможности эффективной подготовки лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности без обеспечения их готовности к межкультурной коммуникации. Готовность к межкультурной коммуникации определяется степенью сформированности этнической толерантности, что подтверждается практикой. Подобная формулировка гипотезы влечет необходимость ответов на целый ряд вопросов о том, возможно ли начать формирование этнической толерантности на самых ранних этапах обучения лингвистов-переводчиков (в первом семестре); какие учебные дисциплины наиболее подходят для выполнения этой задачи и как такой подход к формированию этнической толерантности может соотноситься с Государственным образовательным стандартом высшего образования.

Этническая толерантность и процесс ее формирования находили отражение в работах как отечественных (Е.А. Балашова, Г.Н. Волков, Г.Д. Дмитриев, Г.В. Иванченко, Н.М. Лебедева, Т.Г. Стефаненко, Э.Р. Хакимов, Б.И. Хасан, Е.В. Швачко и др.), так и зарубежных ученых (Дж. Деверо, Дж. Лорсен, Р. Льюис, Т. Моррисон, М. Уолцер и др.). Несмотря на широкий спектр рассматриваемых вопросов, варьирующихся от проблемы влияния этнической толерантности педагога на успешность педагогической деятельности и особенности проявлений ряда педагогических умений до формирования этнической толерантности учащихся национальных школ и воспитанников детских садов, все еще не раскрыт вопрос о возможности создания педагогической технологии, которая была бы направлена на развитие этнической толерантности у лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе. Также необходимо дополнить существующие знания о механизме этнической толерантности, о качественном и количественном составе его компонентов, их взаимосвязи.

Итак, этническая толерантность и ее формирование были предметами исследования ученых. Однако этническая толерантность как неотъ-

емлемая составляющая профессиональной компетентности лингвиста-переводчика не исследовалась, не выявлены особенности ее формирования и функционирования применительно к процессу обучения лингвистов-переводчиков.

Таким образом, есть основание утверждать, что существует реальное **противоречие** между потребностью в формировании этнической толерантности лингвиста-переводчика и неразработанностью в педагогической науке системы средств и условий формирования этнической толерантности лингвиста-переводчика в процессе профессиональной подготовки в вузе.

Суть решаемой **проблемы** заключается в ответе на вопрос: какова технология формирования этнической толерантности лингвиста-переводчика в системе профессионального образования в вузе? Каковы средства формирования этнической толерантности у студентов будущих лингвистов-переводчиков? При каких педагогических условиях и какими средствами может быть обеспечена готовность студента будущего лингвиста-переводчика к осуществлению профессиональной деятельности с опорой на сформированную в процессе обучения этническую толерантность?

Цель исследования: выявить и научно обосновать педагогическую технологию формирования этнической толерантности лингвиста-переводчика в процессе профессиональной подготовки в вузе (специальность 022900 «Перевод и переводоведение»).

Объект исследования: процесс профессиональной подготовки лингвиста-переводчика, обучающегося в вузе по специальности 022900 «Перевод и переводоведение».

Предмет исследования: формирование этнической толерантности лингвиста-переводчика как аспект профессиональной подготовки в вузе.

Гипотеза исследования: если

- этническая толерантность будет представлена в качестве педагогической цели профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков;
- этническая толерантность будет рассматриваться как совокупность качеств, позволяющая предупреждать и разрешать профессиональные межэтнические конфликты;
- процесс формирования этнической толерантности лингвиста-переводчика будет обладать целостностью и иметь диагностический, целевой, содержательный и процессуальный компоненты;
- содержательный компонент будет определяться на основе интегративного подхода, отражающего этнокультурную и профессионально-лингвистическую специфику этнической толерантности лингвиста-переводчика;

- процессуальный компонент будет реализовываться на основе решения коммуникативных задач по предупреждению и разрешению межэтнических конфликтов в профессиональной деятельности лингвиста-переводчика,

то следует ожидать повышения уровня сформированности этнической толерантности лингвиста-переводчика, так как перечисленное включает все компоненты целостной педагогической деятельности.

Задачи исследования:

1. Выявить сущность и особенности этнической толерантности лингвиста-переводчика.

2. Определить уровни развития этнической толерантности лингвиста-переводчика.

3. Разработать и обосновать технологию формирования этнической толерантности специалиста лингвиста-переводчика в рамках специального курса.

4. Экспериментально проверить на применимость разработанную технологию формирования этнической толерантности у студентов будущих лингвистов-переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе.

Методологическую основу исследования составляют отечественные и зарубежные концепции, раскрывающие проблемы всеобщей связи явлений, взаимообусловленности, развития и целостности реального мира; культурологические теории личности и деятельности; современные теории профессионально-педагогической деятельности; актуальные разработки в области этнической и кросс-культурной психологии; современные положения теории и практики перевода, психо- и этнолингвистики и теория межкультурной коммуникации. В частности, данное исследование базировалось на следующих концепциях:

- принципы гуманистической психологии и педагогики, конфликтологии, андрагогики (Ш.А. Амонашвили, С.И. Змеев, А. Маслоу, М. Ноулс, К. Роджерс, В.А. Сластенин, В. Франкл);

-концепция педагогики индивидуальности (О.С. Гребенюк, Т.Б. Гребенюк);

-целостный, интегральный подходы к исследованию педагогических явлений, а также системный, личностный и деятельностный подходы в педагогике и психологии (Ю.К. Бабанский, В.С. Ильин, Ю.А. Конаржевский, Б.Ф. Ломов, Ю.М. Орлов, С.Л. Рубинштейн);

- положения психологии профессионализма (Л.И. Анцыферова, В.А. Бодров, С.А. Боровикова, В.Г. Горчакова, Б. Косов, О. Мельничук, Н.В. Самсонова и др.);

- концепции этнической и кросс-культурной психологии (А.С. Баронин, Н.М. Лебедева, А.П. Садохин, Т.Г. Стефаненко, В.А. Сухарев, В.М. Сухарев и др.);

- положения теории и практики перевода (Н.Л. Галеева, В.Н. Комиссаров, В.В. Кочетков, Л.К. Латышев, Т.Н. Персикова, Г.Г. Соколова, Н.А. Фененко и др.);

-концепции психо- и этнолингвистики (И.Н. Горелов, В. Красных, В.А. Маслова, Н.Б. Мечковская и др.)

- положения теории межкультурной коммуникации (Р.Д. Льюис, К. Сторти, С.Г. Тер-Минасова и др.).

Методы, применявшиеся в исследовании, подразделяются на **теоретические и эмпирические**. К использованным теоретическим методам относятся: анализ проблемы и предмета исследования, системный анализ, целостный подход к исследованию педагогических явлений, моделирование педагогических явлений. К использованным эмпирическим методам относятся: изучение и обобщение педагогического опыта, педагогический эксперимент, диагностическая беседа, методы педагогических измерений (опрос, анкетирование, тестирование), анализ результатов учебной деятельности студентов, методы математической статистики.

Диссертационное исследование проводилось в три этапа.

На **первом поисковом** этапе (2001 - 2002 гг.) изучалась научно-теоретическая и методологическая литература по проблеме исследования, педагогический опыт преподавателей университета. На этом этапе были сформулированы проблема и гипотеза исследования, разработана структура дальнейшего исследования.

На **втором опорном** этапе (2002 - 2003 гг.) в ходе дальнейшего научного поиска были скорректированы проблема и цель исследования, определена и описана сущность изучаемого явления, разработаны и применены предварительные и окончательные диагностические методики, была подтверждена актуальность настоящей работы, определены этапы формирования этнической толерантности лингвистов-переводчиков, проведены начальные исследования с целью проверить применимость разрабатываемых средств.

На **третьем завершающем** этапе (2003 - 2004 гг.) систематизировались и обобщались данные теоретического и эмпирического исследования, в процессе педагогической деятельности вносились необходимые коррективы в модель этнической толерантности лингвиста-переводчика. Была разработана программа курса «Введение в этническую и кросс-культурную психологию» для студентов I курса. На этом же этапе осуществлялось внедрение в практику педагогической работы по преподаванию разработанного курса методических рекомендаций, проверка их эффективности, работа над рукописью диссертации.

Экспериментальная работа проводилась на базе факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Калининградского государственного университета со студентами разных курсов и специальностей (в рамках направления «Лингвист-переводчик»). Всего в эксперименте принимали участие 123 студента факультета.

На защиту выносятся следующие положения:

- этническая толерантность лингвиста-переводчика - это интегративное профессионально важное качество, позволяющее предотвращать возникающие профессиональные межэтнические конфликты или действовать в профессиональных межэтнических конфликтных ситуациях и конфликтах ответственно и взвешенно, с целью скорейшего их разрешения;
- это качество реализуется как способность понять и обозначить на основе признания равноправия собственную позитивную позицию (позицию диалога) по отношению к человеку иной этнической принадлежности, к его внешнему виду (расовые отличия), образу мышления, языковому сознанию, нормам поведения, политическим предпочтениям, религиозным традициям и личной свободе;
- необходимость дополнения содержания образования студентов будущих лингвистов-переводчиков специализированной технологией в рамках курса «Введение в этническую и кросс-культурную психологию», учитывающей особенности профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков, подкрепляющей их лингвистическую компетенцию, формирующей готовность к межкультурной коммуникации, а также обеспечивающей их интеграцию в мультикультурное общество;
- уровни развития этнической толерантности: непродуктивный (интолерантный), репродуктивный (квазитолерантный), продуктивный (толерантный);
- технология формирования этнической толерантности включает в себя номенклатуру педагогических целей, систему дидактических единиц курса «Введение в этническую и кросс-культурную психологию», систему коммуникативных задач по предупреждению и разрешению межэтнических конфликтов в профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

Научная новизна исследования заключается в том, что было уточнено понятие «этническая толерантность лингвиста-переводчика»; раскрыта сущность этнической толерантности как цели профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков; раскрыт механизм функционирования этнической толерантности; разработаны педагогические средства, обеспечивающие эффективность формирования этнической толерантности у студентов, обучающихся по специальности «Лингвист-переводчик».

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что оно вносит вклад в теорию и методику профессионального образования лингвистов-переводчиков: 1) углублено представление о профессионально значимых аспектах понятия «этническая толерантность»; 2) описана модель этнической толерантности лингвиста-переводчика как цель профессиональной подготовки с позиций концепции педагогики индивидуальности; 3) описан содержательный компонент процесса формирования этнической толерантности с позиций интегративного подхода.

Практическая значимость исследования. Разработаны, апробированы и внедрены оригинальные методики диагностики этнической толерантности, позволяющие вынести адекватное суждение о степени развития этнической толерантности у лингвистов-переводчиков и применить комплекс мер по их переводу на более высокий уровень развития изучаемого качества. Методики диагностики и технология формирования этнической толерантности нашли отражение в научно-методическом обеспечении курса «Введение в этническую и кросс-культурную психологию», что компенсирует недостаток теоретических и методических разработок по данной проблеме.

Достоверность результатов обеспечивается опорой на современные концепции педагогики индивидуальности, педагогики и психологии профессионализма, конфликтологии и андрагогики; целостным подходом к проблеме исследования и опорой на его понятийно-терминологический аппарат; тщательным анализом теоретического и практического состояния проблемы; воспроизводимостью эксперимента, использованием дополняющих друг друга независимых диагностических средств.

Апробация результатов исследования. По основным положениям диссертационного исследования были сделаны доклады на научно-практической конференции в КГУ (март 2003 г.), на Международной конференции «Вторые Пелевинские чтения» в Светлогорске (апрель 2003 г.), на межвузовской научно-практической конференции «Психологические основы профессиональной подготовки специалиста в высшей школе» в КВШУ (июль 2003 г.), на заседаниях кафедры французской филологии и французского языка КГУ.

Внедрение результатов исследования. Материалы исследования используются при проведении лекционных и практических занятий по курсу «Введение в этническую и кросс-культурную психологию» на факультете лингвистики и межкультурной коммуникации ЮГУ, а также в практической работе автора и преподавателей факультета.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении дано обоснование актуальности избранной темы, показано общее состояние проблемы, дан краткий обзор литературы по вопросу, определены объект и предмет исследования, его цель, гипотеза, задачи, методологические основы и методы, определяются положения, выносимые на защиту, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, содержатся сведения об апробации и внедрении полученных результатов и структуре работы.

В первой главе «Этническая толерантность лингвистов-переводчиков как предмет педагогического исследования» анализируется научная литература для теоретического определения понятия «этническая толерантность», рассматриваются сущность, компоненты и механизм функционирования этнической толерантности, строится модель этнической толерантности лингвиста-переводчика, определяются уровни ее развития у лингвистов-переводчиков, анализируются опыт и средства формирования этнической толерантности в педагогической деятельности.

Интерес к феномену толерантности стал приобретать устойчивый характер лишь в последнее десятилетие (Т.Д. Дмитриев, А.В. Логинов, А.С. Меньшиков, В.В. Самсонов, М.Б. Хомяков; Дж. Грей, Б. Бэрри, М. Матраверс, М. Уолцер и др.), хотя попытки рассмотреть его в русле философского и психологического подходов предпринимались и ранее. Особенно справедливо такое установление временных рамок для изучения вопроса в отечественной науке, тогда как появление термина и последующий большой интерес к нему за рубежом объясняются особенностями раннего развития демократии в западном обществе. В настоящий момент проблема определения термина состоит как во многих вариантах его интерпретации, так и в его востребованности в различных отраслях знания (иммунология, токсикология и фармакология).

Последовательно рассмотрев обе составляющие термина «этническая толерантность», мы установили, что этот феномен может быть определен как основанная на принципиальном признании равноправия на существование и действие в соответствии с этическими нормами способность понять и обозначить свою позитивную позицию (позицию диалога) к внешнему виду (расовые различия), образу мышления, языковому сознанию, нормам поведения, политическим предпочтениям, религиозным традициям и личной свободе человека иной этнической принадлежности. Понятия «толерантность» и «терпимость» не являются равнозначными, так как «терпимость» не предполагает равных отношений. Использование этого

слова изначально заставляет рассматривать партнера по коммуникации как чужака, а значит, имплицирует либо снисхождение, либо пренебрежение. Явление, противоположное толерантности, именуется «интолерантность».

Компонентами этнической толерантности являются: 1) конфликт (внутренний); 2) ненасилие; 3) признание равноправия; 4) собственная культурная идентичность. Реализация механизма толерантности происходит следующим образом: 1) появление импульса (изменения в поле восприятия субъекта); 2) осознание отличия «другого» (возможные реакции: раздражение, психологический дискомфорт либо интерес, приветствование различий); 3) конфликтная ситуация; 4) разрешение конфликта (позволение другому настаивать на своем по причине *понимания* другого) / урегулирование конфликта (ненасильственное урегулирование в одиночку или сообща); 5) принципиальное признание равноправия на наиболее полное развитие своих способностей и, как следствие, повышенная восприимчивость к новым импульсам, повышение порога возникновения конфликта, улучшившаяся готовность к восприятию нового, «другого»; 6) собственная культурная идентичность препятствует своему вытеснению со стороны новых культурных норм и правил.

Важнейшим элементом в механизме реализации этнической толерантности является возникающий внутренний экзистенциальный конфликт. Такой тип внутреннего конфликта характеризуется осознанием индивидом противоречия между картиной мира, присущей ему как члену некоторого сообщества (культуры), и картиной мира, принадлежащей людям другого сообщества (культуры), равно как и постановкой вопроса о равнозначности разных картин мира.

Кроме качеств, профессионально важных для любого вида деятельности, таких как гражданская зрелость, социальность, уверенность в себе, активность, мы должны включить в набор профессионально важных качеств специалиста лингвиста-переводчика также этническую толерантность, в свою очередь обладающую спецификой, связанной с требованиями профессии лингвиста-переводчика. Такая специфика обусловлена наличием особого объекта реализации этнической толерантности - иностранного языка.

Модель этнической толерантности специалиста лингвиста-переводчика, построение которой осуществляется на основе концепции педагогики индивидуальности (О.С. Гребешок, Т.Б. Гребенюк) как методологической основы формирования этнической толерантности специалиста, следующим образом проявляется в основных сферах индивидуальности:

- в *экзистенциальной сфере*: гуманистические представления о ценности других культур, осознание вариативности культурных ценностей, понятие о сосуществовании культур, знакомство с различными представле-

ниями картины мира в разных языках, умение понимать и объяснять этик- и эмик-компоненты культуры;

- в *мотивационной* сфере: потребность в общении с «другим», «иным», стремление к достижению наилучших результатов в коммуникации путем обоюдного согласия, желание преодолеть возникающие противоречия;
- в *интеллектуальной* сфере: толерантное (критическое) мышление, знания об особенностях другого этноса (во всех сферах жизни, особенно языковые знания), знания о прогнозировании, предотвращении и способах разрешения вероятных межэтнических конфликтов (непонимания) на межличностном уровне;
- в *эмоциональной* сфере: положительное отношение к «другому» (интерес и благожелательность к другой культуре), уверенность в целесообразности культурных контактов, стремление к положительному разрешению конфликтов, конфликтоустойчивость;
- в *волевой* сфере: подавление неприятных состояний при встрече с другой культурой, настойчивость в слаживании культурных противоречий, предрасположенность к осуществлению кросс-культурных контактов ненасильственным путем, избегание ситуации подчинения / доминирования;
- в *предметно-практической* сфере: система умений и навыков для решения задач кросс-культурной коммуникации (разрешение внутриличностных этнических и предупреждение межличностных этнических конфликтов), способность принятия обоюдно приемлемых решений, умения и навыки предотвращения и разрешения этнических конфликтов;
- в сфере *саморегуляции*: координация своих действий; аналитический подход к своим успехам и неудачам.

Выделяются три уровня развития этнической толерантности студентов лингвистов-переводчиков: непродуктивный (интолерантный), репродуктивный (квазитолерантный) и продуктивный (толерантный). Достижение этих уровней соотносится с развитием определенных составляющих этнической толерантности: начальное формирование базовой (социальной) составляющей в виде основных знаний о разности культур - низкий уровень развития этнической толерантности; полностью сформированная базовая (социальная) составляющая этнической толерантности в виде собственной положительной этнической идентичности (качества, необходимые гражданину мультикультурного общества) - средний уровень развития этнической толерантности; хороший уровень и продолжение формирования профессиональной составляющей этнической толерантности лингвиста-переводчика, толерантности к чужой языковой картине мира - высокий уровень развития этнической толерантности. Выделение данных уровней и соотнесение эташисти их формирования с уровнем сформированности составляющих этнической толерантности позволило построить эффективную

педагогическую технологию формирования этнической толерантности через курс «Введение в этническую и кросс-культурную психологию».

Отсутствие специализированного курса, одной из целей которого являлось бы развитие этнической толерантности, во многом затрудняло работу по ее формированию у студентов специальности «Перевод и переводование», что подтверждается предварительной диагностикой (открытая анкета, устное собеседование), проведенной на втором опорном этапе исследования (2002 - 2003 гг.)- Уровень развития этнической толерантности различительно отличался в отношении состава знаний, умений и навыков и стихийности их формирования. Поэтому при общих средних показателях такой подход, при котором этническая толерантность (в том числе и этническая толерантность к иностранному языку и к иной языковой картине мира) рассматривалась как факультативный воспитательный элемент теоретических языковых курсов (теоретическая фонетика, лексикология, введение в специфилологию, история языка и др.), не может быть одобрен, а средства, которыми этническая толерантность формировалась в рамках этих курсов, не могут быть признаны достаточными для достижения существенных результатов.

Во второй главе **«Научное обоснование технологии формирования этнической толерантности лингвиста-переводчика»** обосновывается номенклатура педагогических целей формирования этнической толерантности, разрабатываются содержательный и процессуальный компоненты технологии, рассматриваются диагностические методики, приводятся результаты формирующего эксперимента, на основе которого подтверждается эффективность определенных нами психолого-педагогических средств, способствующих принятию выдвинутой гипотезы.

Разработка компонентов исследуемого педагогического процесса базируется на ряде следующих принципов: активная роль обучаемого в учебном процессе, опора на имеющийся актуальный опыт (профессиональный и социальный) в построении учебной деятельности, опора на ценности гуманизма, обучение с целью обучения решению конкретных проблем, реально существующих в профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков, критерий внутри- и междисциплинарной интеграции знаний, подготовка обучаемых к безотлагательному применению получаемых знаний, умений и навыков, ориентация на изменение факторов, релевантных для целей процесса обучения, совместная деятельность обучаемого и обучающего на всех этапах учебного процесса.

Для того чтобы наполнить конкретным содержанием технологию формирования этнической толерантности студента лингвиста-переводчика, были последовательно рассмотрены целевой, содержательный, процессуальный, диагностический и экспериментальный компоненты разрабатываемой технологии.

На этапе целеполагания были выделены эталонная цель, промежуточные и частные цели развития этнической толерантности студентов лингвистов-переводчиков. Таким образом, целевой компонент разрабатывался на основе ряда традиционных положений: понятия цели в педагогике, иерархической парадигмы целей, направленности на получение обучаемым только тех знаний, умений и навыков, которые необходимы ему в процессе профессиональной деятельности.

Иерархическая номенклатура целей формирования этнической толерантности представлена совокупностью эталонной цели и подчиненных ей промежуточных и частных целей. Этalonная цель заключается в реальном обеспечении гуманистического характера процесса взаимодействия обучающих и обучаемых. Промежуточные цели представляют собой конкретное выражение эталонной цели и заключаются в повышении уровня мотивации к получаемой профессии, обеспечению наиболее эффективного взаимодействия преподавателя и студентов в рамках учебного процесса и переводе студентов на более высокий уровень развития этнической толерантности. Для осуществления подобного перевода необходимо предусмотреть целенаправленную работу по развитию признаков этнической толерантности в основных сферах индивидуальности:

- в *экзистенциальной* сфере: обеспечить гуманистические представления о ценности других культур, осознание вариативности культурных ценностей, понятие о сосуществовании культур, знакомство с различными представлениями картины мира в разных языках, умение понимать и объяснять этик- и эмик-компоненты культуры;
- в *мотивационной* сфере: создать потребность в общении с «другим», «иным», стремление к достижению наилучших результатов в коммуникации путем обоюдного согласия, желание преодолеть возникающие противоречия;
- в *интеллектуальной* сфере: формировать толерантное (критическое) мышление, знания об особенностях другого этноса (во всех сферах жизни, особенно языковые знания), знания о прогнозировании, предотвращении и способах разрешения вероятных межэтнических конфликтов (непонимания) на межличностном уровне;
- в *эмоциональной* сфере: развивать положительное отношение к «другому» (интерес и благожелательность к другой культуре), уверенность в целесообразности культурных контактов, стремление к положительному разрешению конфликтов, конфликтоустойчивость;
- в *волевой* сфере: работать над подавлением неприятных состояний при встрече с другой культурой, развитием настойчивости в сглаживании культурных противоречий, предрасположенности к осуществлению кросскультурных контактов ненасильственным путем, стремлением избегнуть ситуации подчинения/доминирования;

- в предметно-практической сфере: формировать систему умений и навыков для решения задач кросс-культурной коммуникации (разрешение внутриличностных этнических и предупреждение межличностных этнических конфликтов), способность принятия обоюдно приемлемых решений, умения и навыки предотвращения и разрешения этнических конфликтов;
- в сфере саморегуляции: способствовать развитию координации своих действий, аналитического подхода к своим успехам и неудачам.

Установление промежуточных целей позволило автору определить частные цели, которые формулируются исходя из условий конкретного учебного занятия и влияют на отбор педагогических средств формирования этнической толерантности.

Содержательный компонент технологии представлен в исследовании отобранным на основе интегративного подхода (Н.М. Лебедева, Т.Г. Степаненко) учебным материалом курса «Введение в этническую и кросс-культурную психологию». Данный компонент разрабатывается на основе ряда критериев: соответствие содержания разрабатываемой технологии ее целям; соотнесенность содержания подготовки по формированию этнической толерантности содержанию культурологических, психологических, лингвистических дисциплин; основанный на принципах гуманистической педагогики подход к отбору содержания разрабатываемой технологии; ориентация на соответствие содержания обучения реальным коммуникативным задачам по предупреждению и разрешению межэтнических конфликтов в профессиональной деятельности лингвиста-переводчика; синтез знания в рамках ряда дисциплин. Эти критерии реализовывались непосредственно в работе со студентами лингвистами-переводчиками при внедрении разработанного курса «Введение в этническую и кросс-культурную психологию».

При разработке статики и динамики процессуального компонента учебный материал был объединен в 12 лекций и 6 семинарских занятий, что соответствует объему аудиторных (68) и самостоятельных часов, выделяемых на изучение данной дисциплины студентами-первокурсниками, и представляет собой оптимальное соотношение. Процесс формирования этнической толерантности был разделен на этапы и последовательно описан, поскольку важным моментом в построении педагогической технологии является не только распределение отобранного учебного материала, но и его адаптация к динамике курса. Поэтапность формирования этнической толерантности базируется на ее соответствии выделенным в первой главе составляющими этнической толерантности (начальная базовая (социальная), полная базовая (социальная) и профессиональная). Логика построения

ния дидактических единиц и очередность их введения находилась в зависимости от установленной парадигмы составляющих этнической толерантности. Процесс формирования этнической толерантности реализовывался через построение системы коммуникативных задач по предупреждению и разрешению межэтнических конфликтов в профессиональной деятельности лингвиста-переводчика. Коммуникативные задачи вводятся в учебный процесс как практические задания на занятиях и самостоятельные задания после изучения очередной темы.

Так, первые два практических занятия, подкрепляющие материал вводных лекций, были направлены на приобретение студентами базовых знаний о разности культур и о причинах этого феномена. Работа над приобретением умений и навыков сводилась к решению простейшего класса коммуникативных задач межкультурной коммуникации (коммуникативные задачи информирования). Автором был разработан ряд практических заданий, использовавшихся для интенсификации процесса получения студентами знаний о разных культурах и их особенностях: интервьюирование иностранцев, опрос родственников и знакомых, описание титульного этноса страны изучаемого языка и т. д.

Третье и четвертое практические занятия имели целью продолжение формирования положительной этнической идентичности студентов. Переход к этому блоку включал в себя работу над новым типом коммуникативных задач (коммуникативные задачи побуждения, выражения мнения, оценки). Практические задания по формированию положительной этнической идентичности включали в себя анализ переводов, упражнение «Стереотипы-перевертыши», ролевые игры «Иммиграция - за и против» и др.

Пятое и шестое практические занятия, представляющие собой третий логический блок курса, были направлены на формирование профессиональной составляющей этнической толерантности - на создание комфортных условий для работы будущих лингвистов-переводчиков с изучаемым иностранным языком, то есть на формирование этнической толерантности к иностранному языку на всех уровнях. Это осуществлялось через углубление конфликтологических знаний будущих специалистов и переход к работе над иным типом коммуникативных задач (коммуникативные задачи установления контакта). Практические задания этого блока включали в себя более сложные формы коммуникативного взаимодействия: упражнение «Конфликт культур», ролевую игру «Две культуры», составление проблемных диалогов и др.

В течение работы над всеми тремя блоками продолжалась самостоятельная работа студентов по созданию «Банка трудных ситуаций межкультурного взаимодействия в работе лингвиста-переводчика». Немаловажной задачей в ходе работы над освоением материала курса являлось вовлечение

студентов в творческую деятельность, создание особой креативной обстановки, что не могло не повлиять на изменение динамики интереса студентов к будущей специальности.

Вопрос о применимости разработанной технологии решался в ходе **экспериментальной** проверки системы условий формирования этнической толерантности. В качестве рабочей гипотезы, выдвинутой автором при проведении педагогического эксперимента, использовалось положение о приемлемости и оптимальности разработанных условий для перевода обучаемых на более высокий уровень развития этнической толерантности.

Эксперимент включал в себя следующие этапы: подготовительный, констатирующий, формирующий, этап обработки эмпирических данных и их теоретического обобщения.

На подготовительном этапе эксперимента для проведения диагностики начального состояния этнической толерантности студентов будущих лингвистов-переводчиков (103 человека, I курс факультета лингвистики и межкультурной коммуникации, осенне-зимний семестр 2003 - 2004 уч. г.) кроме уже существующих и общепринятых методов диагностики (тест описания поведения К. Томаса, диагностическая беседа) использовалась разработанная автором закрытая анкета, состоящая из пяти вопросов, а также работа с контурной картой на основе цветодиагностики. Вопросы анкеты были составлены с целью диагностики уровня развития этнической толерантности через развитие личностных качеств в основных сферах индивидуальности. Цель применения дополнительных методов диагностики заключалась в невозможности судить о признаках этнической толерантности / интолерантности во всех сферах индивидуальности, основываясь лишь на старых методах. По окончании констатирующего этапа эксперимента в результате проведения диагностики были получены следующие результаты: из 103 студентов-первокурсников на низком уровне развития этнической толерантности находился 21 человек, на среднем - 62 человека, на высоком - 20 человек.

Проверка гипотезы проводилась на формирующем этапе эксперимента в процессе преподавания разработанного курса «Введение в этническую и кросс-культурную психологию» студентам Калининградского государственного университета специальности 022900 «Перевод и переводоведение» (103 студента I курса). Также в стадии предварительной диагностики в эксперименте приняли участие 20 студентов специальности «Французский язык и литература».

Независимыми переменными в эксперименте являлись номенклатура целей развития этнической толерантности в основных сферах индивидуальности, содержание курса, совокупность подходов к развитию профессионально важного качества лингвиста-переводчика - этнической толерантности.

Зависимыми переменными выступали признаки развития этнической толерантности в экзистенциальной, мотивационной, интеллектуальной, эмоциональной, волевой, предметно-практической сферах и сфере саморегуляции индивидуальности; эффективность рассматриваемых условий по отношению к процессу формирования этнической толерантности, зависящая от личностных факторов (степень усвоемости знаний и умений, время и усилия обучаемых при подготовке к занятиям и самостоятельным работам); оптимальность разработанных условий (неравномерный характер движения к более высокому уровню развития этнической толерантности).

Экспериментальная проверка зависимости формирования этнической толерантности от совокупности разработанных компонентов технологии проводилась в полном соответствии с описанными выше статическим и динамическим аспектами разработанного курса.

В ходе проверки применимости технологии и для выявления изменений в развитии качеств, характеризующих этническую толерантность в психических сферах, был проведен анализ результатов учебного труда студентов (сочинения-миниатюры «Культура страны изучаемого языка», «Я как представитель своей культуры», «Как я боролся с этническими стереотипами»), что позволило в динамике судить о степени сформированности этнической толерантности в целом и ее отдельных компонентов. Так, изменения этнической толерантности в интеллектуальной, мотивационной и эмоциональной сферах позволяла констатировать работа «Культура страны изучаемого языка». Работа «Как я боролся с этническими стереотипами» давала возможность кроме перечисленных сфер контролировать изменения в волевой сфере. Анализ самостоятельной работы «Я как представитель своей культуры» позволял судить о сформированности собственной положительной этнической идентичности, то есть о достижении одного из этапов развития этнической толерантности, и об изменениях в интеллектуальной, эмоциональной и экзистенциальной сферах.

Текущий контроль на практических занятиях позволял следить за поэтапным приобретением и использованием навыков в предметно-практической сфере. Материалы трудных ситуаций межкультурного взаимодействия в работе лингвистов-переводчиков легли в основу заданий, которые выполнялись студентами лингвистами-переводчиками. Они должны были на аналитическом этапе работы определить характер конфликта и его объект; установить оппонентов конфликта, их мотивы (особо обращая внимание на ценностные установки и мотивацию авторов высказываний); рассмотреть конфликт с точки зрения и в терминах этнической психологии (противопоставления в рамках культурных измерений, вид стереотипа). Прогностический этап предполагал выявление возможностей дальнейшего развития трудных ситуаций. Наконец, деятельностный этап заключался в

том, что необходимо было установить, случались ли похожие ситуации в собственном опыте обучаемого (если да, то какие меры были предприняты для разрешения похожей проблемы), предложить собственные стратегии разрешения ситуации, определить, насколько толерантен автор высказывания (на основе анализа лексических средств, синтаксических конструкций и т. д., употребляемых в высказывании).

Итоговый контроль через повторную работу с контурными картами на завершающем этапе прохождения курса показал наличие положительных сдвигов в экзистенциальной сфере, когда даже при сохранении негативного отношения к другому этносу отторжение другой культуры не было столь ярко выраженным и чаще всего носило обоснованный характер.

Результаты анализа деятельности студентов на этапе обработки данных эксперимента дали возможность установить распределение обучающихся по уровням развития этнической толерантности. Студенты, находящиеся на первом (непродуктивном) уровне, обладали разрозненными знаниями о других культурах и межкультурной коммуникации и выделяли объект изучения среди других объектов. Эта группа составила 13 % от всей аудитории. Второй (репродуктивный) уровень характеризовался воспроизведением полученной информации, пониманием норм и правил своей культуры как вне самого субъекта, так и на уровне архетипов (сформированная положительная этническая идентичность) - 48 %. Третий (продуктивный) уровень характеризовался продуктивной деятельностью по использованию усвоенной информации в ситуациях взаимодействия, не отличающихся от тренировочных, - 20 %. Наконец, в составе третьего уровня можно также выделить ряд студентов, деятельность которых не только характеризовалась продуктивностью, но также могла включать в себя эффективное использование полученной информации в варьирующихся ситуациях, значительно отличающихся от тренировочных, - 19 %. Таким образом, на высоком продуктивном уровне развития в конце эксперимента находились в общей сложности 39 % студентов.

Данные, полученные в конце эксперимента, показали, что разработанная система условий, направленных на формирование этнической толерантности, является результативной и приемлемой для процесса обучения лингвистов-переводчиков. Указанная система также обеспечивает качественные изменения в основных сферах индивидуальности лингвиста-переводчика, что подтверждается данными эксперимента:

- в экзистенциальной сфере изменения затронули представления о значимости других культур, изменились понятия о культурных ценностях, появилось представление о разных языковых картинах мира, знания о том, как находить и объяснять культурно-специфические вариации универсальных культурных элементов;

- в мотивационной сфере у обучаемых укрепилась потребность в общении с представителями иных культур, возросло желание обеспечить бесконфликтный исход межкультурного диалога и достигнуть успеха в своей деятельности;
- в интеллектуальной сфере зарегистрированные изменения охватывают повысившуюся способность обучаемых к толерантному (критическому) мышлению, усвоенные знания о других культурах и о том, как преодолеть вероятные противоречия между ними, проявляющиеся в виде конфликтов;
- в эмоциональной сфере у обучаемых была зарегистрирована положительная динамика в росте интереса и благожелательности по отношению к другой культуре, частое проявление уверенности в необходимости межкультурных контактов и в их положительном разрешении;
- в волевой сфере изменения проявились как уменьшение волевых усилий при устраниении стрессов после встреч с новыми явлениями в чужой культуре, появление большей настойчивости в разрешении возникающих в диалоге противоречий ненасильственным путем;
- в предметно-практической сфере как результат целенаправленной деятельности во время практических занятий по разрешению трудных ситуаций межкультурного взаимодействия проявились коммуникативные умения в области межкультурной коммуникации (задачи информирования, выражения мнения, оценки, установления контакта), повысилась способность принятия взаимовыгодных решений, усовершенствовались умения и навыки предотвращения и разрешения этнических конфликтов;
- в сфере саморегуляции проявились умения четко координировать свои действия, самокритично оценивать свои успехи и неудачи, строить отношения с товарищами при работе в группах.

Обобщенные данные по изменениям в уровне развития этнической толерантности у студентов представлены в таблице:

Этап эксперимента	Уровень развития этнической толерантности		
	I интолерантный	II квазитолерантный	III толерантный
Начало (сент. 2003 г.)	21 (абс.)	62 (абс.)	20 (абс.)
Конец (дек. 2003 г.)	13 (абс.)	50 (абс.)	40 (абс.)

Оценка приведенных данных позволяет отметить, что количество студентов, находящихся на интолерантном уровне развития этнической толерантности, сократилось на 7 %, причем на квазитолерантном уровне также произошло сокращение числа обучаемых на 12%, что в итоге привело к возрастанию количества обучаемых на высшем толерантном уровне на

20 %. Такой прирост был обеспечен за счет развития специфического для лингвистов-переводчиков компонента этнической толерантности - толерантности к иностранному языку и представляемой им языковой картине мира. При отрицательном изменении количества находящихся на квазитолерантном уровне все же необходимо отметить, что состав обучаемых изменился в конце эксперимента по сравнению с его началом. Это позволяет сделать вывод о том, что находившиеся на этом уровне в начале эксперимента студенты пополнили число обучаемых с высоким уровнем развития этнической толерантности, в то время как у обучаемых с низким уровнем была сформирована собственная положительная этническая идентичность и они перешли на более высокий, квазитолерантный, уровень.

Анализ мнений обучаемых также позволяет говорить об их положительном отношении к созданным условиям формирования этнической толерантности и стабильно проявляемом ими интересе к содержательному компоненту разработанной технологии, который может получить развитие при обучении на старших курсах.

В целом статистически значимые данные, полученные в конце эксперимента, позволяют сделать заключение об эффективности и приемлемости разработанной педагогической технологии в учебном процессе для формирования этнической толерантности лингвистов-переводчиков.

В заключении даны выводы исследования, показаны направления дальнейшей разработки поставленных в исследовании проблем.

Поставленные задачи находят свое разрешение следующим образом:

- этническая толерантность лингвиста-переводчика представляет собой неотъемлемое качество будущего специалиста, психологическое состояние, позволяющее предотвращать возникающие профессиональные межэтнические конфликты или действовать в профессиональных межэтнических конфликтных ситуациях и конфликтах ответственно и взвешенно, ее особенностью является этническая толерантность к изучаемому иностранному языку и представляемой им картине мира;
- процесс формирования этнической толерантности лингвиста-переводчика характеризуется динамикой развития уровней этнической толерантности: непродуктивный (интолерантный), репродуктивный (квазитолерантный), продуктивный (толерантный), отличающихся друг от друга степенью сформированности личностных качеств в основных сферах индивидуальности;

• технология формирования этнической толерантности лингвиста-переводчика представлена диагностическим, целевым, содержательным и процессуальным компонентами;

• решение поставленных выше задач позволило применить разработанную технологию для формирования этнической толерантности лингвистов-переводчиков и показать ее применимость и результативность.

Итак, выдвинутая гипотеза подтверждается проведенным исследованием.

В дальнейшем разрабатываемая тема может быть дополнена научными изысканиями, направленными на разработку иного дидактического обеспечения, отвечающего специфическим целям подготовки лингвистов-переводчиков (специалистов по устному, письменному, синхронному переводу и т. д.), а также подготовки преподавателей к формированию этнической толерантности у студентов лингвистов-переводчиков.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. Иеронова И.Ю., Орехов М.Е. Введение в этническую и кросс-культурную психологию: Учебно-методическое пособие. - Калининград: Изд-во КГУ, 2004.-42с.
2. Орехов М.Е. Модель формирования этнической толерантности лингвиста-переводчика // Проблемы профессиональной подготовки будущего учителя в системе университетского образования / Под ред. Т.Е. Гребенюк, Н.В. Самсоновой. - Калининград: Изд-во КГУ, 2003. - Вып. 2. - С. 106 -111.
3. Орехов М.Е. Модель этнической толерантности лингвиста-переводчика // Психологические основы профессиональной подготовки специалиста в высшей школе: Материалы межвузовской научно-практической конференции / Институт КВШУ. - Калининград, 2003. - Ч. 1. - С. 55 - 59.
4. Иеронова И.Ю., Орехов М.Е. Толерантность к языковой картине мира как особенность реализации этнической толерантности студента-филолога // Пелевинские чтения-2003: Межвуз. сб. науч. тр. - Калининград: Изд-во КГУ, 2004. - С. 186 - 190.
5. Орехов М.Е. Сущность этнической толерантности филолога: философский аспект // Образование для гражданского общества: качество и эффективность: Материалы научно-практической конференции КГУ. - Калининград: Изд-во КГУ, 2003. - Ч. 1. - С. 55 - 57.

Орехов Михаил Евгеньевич

**Формирование этнической толерантности лингвиста-переводчика
в процессе профессиональной подготовки в вузе**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Подписано в печать 20.03.2004 г.

Бумага для множительных аппаратов. Формат 60x90 V₆,
Гарнитура «Тайме». Ризограф. Усл. печ. л. 1,4. Уч.-изд. л. 1,2.
Тираж 100 экз. Заказ 51 .

Издательство Калининградского государственного университета
236041, г. Калининград, ул. А. Невского, 14

ME - 5882